

Supplement: Psalm 23

English Text

Psalm 23

The Lord is my shepherd, I shall not want.
He makes me lie down in green pastures.
He leads me beside still waters;
He restores my soul.
He leads me in paths of righteousness for His name's sake.
Even though I walk through the valley of the shadow of death,
I fear no evil, for thou art with me;
thy rod and thy staff, they comfort me.
Thou preparest a table before me in the presence of my enemies.
Thou anointest my head with oil, my cup overflows.
Surely goodness and mercy shall follow me, all the days of my life;
and I shall dwell in the house of the Lord forever.
Amen.

Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

Psalm 23

Sháam Thabeshin i Boóya

Sháam	Thabeshin	i	Boóya
PSALM	#10 + #2 = #20	AND	#3 + TIME = THIRD

Twenty-Third Psalm

The Lord is my shepherd, I shall not want.
Bíidu Lahila nayahá letham wa; them le rahóodaleth.

Bíidu	Lahila	nayahá	letham	wa;
DECL + POETIC	HOLYONE	CAREFOR + DOER	I + POSSBIRTH + IDENT	MYPERC

them le rahóodaleth.
NEED I NON + FOCUS + THING = NOTHING + OBJ

The Holy One is my carer; I need absolutely nothing.

He makes me lie down in green pastures.
Dóruú Ba leth mewoliyen wodunesha.

Dóruú	Ba	leth	mewoliyen	wodunesha.
CAUSETO + LIEDOWN	XLOVE1	I + OBJ	PL + REL + BEGREEN	REL + FIELD + PLC

S/He causes me to lie down in green fields.

He leads me beside still waters;
Dódoth Ba leth mewowam wohilisha ib;

Dódoth	Ba	leth	mewowam	wohilisha	ib;
CAUSETO + FOLLOW	XLOVE1	I + OBJ	PL + REL + BESTILL	REL + WATER + PLC	AGAINST

S/He causes me to follow next to calm waters;

He restores my soul.

dónetháa Ba óotha lethath.

dónetháa Ba óotha lethath.
CAUSETo + AGAIN + THRIVE XLOVE1 SOUL I + POSSBIRTH + OBJ

S/He causes my soul to thrive again.

He leads me in paths of righteousness for His name's sake.

Dódoth Ba leth weth shadethusha óobe zha Bathada.

Dódoth Ba leth weth shadethusha óobe
CAUSETo + FOLLOW XLOVE1 I + OBJ PATH BEPERFECT + PARTV + PLC ALONG

zha Bathada.

NAME XLOVE1 + POSSBIRTH + BENEf

S/He causes me to follow along path(s) of purity/perfection on behalf of Her/His name.

Even though I walk through the valley of the shadow of death,

I fear no evil, for thou art with me;

thy rod and thy staff, they comfort me.

Íizha óomasháad le Yed Rawíthusha obe,

héeya le ramíilith raho úwáanú Na leden;

meshe dáan Natha i oyi Natha leth.

Íizha óomasháad le Yed Rawíthusha obe,
ALTHOUGH FOOT + COMEGo = WALK I VALLEY NON + LIFE = DEATH + PARTV + PLC THROUGH

héeya le ramíilith raho úwáanú Na leden;
BEAFRAID I NON + RADIANCE = EVIL + OBJ #0 CONJcoz YouLOVE1 I + ASSOC

meshe dáan Natha i oyi Natha leth.
PL + COMFORT WORD YouLOVE1 + POSSBIRTH AND EYE YouLOVE1 + POSSBIRTH I + OBJ

Although I walk through the Valley of Non-Life,

I fear absolutely no evil because Thou art with me;

Thy word and Thine eye comfort me.

Thou preparest a table before me in the presence of my enemies.

Dóham Na anath i ranath leda ham lebethu letho rawáan.

Dóham Na anath i ranath leda
CAUSETo + BEPRESENT YouLOVE1 FOOD + OBJ AND BEVERAGE + OBJ I + BENEf

ham lebethu letho rawáan.
BEPRESENT ENEMY + PARTV I + POSS NON + COZ = DESPITE

Thou causest food and drink to be present for me despite the presence of my enemy(ies).

Thou anointest my head with oil, my cup overflows.

Boóbin Na delith lethath oma Nathanan; ume ni letho hadihad.

Boóbin Na delith lethath oma Nathanan;
BRAID YouLOVE1 HAIR I + POSSBIRTH + OBJ HAND YouLOVE1 + POSSBIRTH + INSTR

ume ni letho hadihad.
BEFULL CUP I + POSS ALWAYS

Thou braidedst my hair with Thine Own Hand; my cup is always full.

Note

Surely goodness and mercy shall follow me, all the days of my life;
 and I shall dwell in the house of the Lord forever.
 Aril mesháad thal i yidan leden, hulehul, sháal wíthu lethaya woho;
 i habelid le lod Lahila Bathasha ril i aril i rilrili.

Aril mesháad thal i yidan leden, hulehul,
 FUT PL + COME GO BEGOOD AND MERCY I + ASSOC FORSURE

sháal wíthu lethaya woho;
 DAY LIFE + PARTV I + POSSBIRTH + TIME #ALL

i habelid le lod Lahila Bathasha
 AND DWELL I HOUSEHOLD HOLYONE XLOVE1 + POSSBIRTH + PLC

ril i aril i rilrili.
 PRES AND FUT AND HYPOTH
 FOREVERMORE

Goodness and mercy will go with me, for-sure, every day of my life,
 and I shall dwell in the Holy One's household forevermore.

Amen.

Othe.

Othe.

AMEN

Amen.

Láadan Text

Sháam Thabeshin i Boóya

Bíidu Lahila nayahá letham wa; them le rahódaleth.
 Dórúu Ba leth mewoliyen wodunesha.
 Dódoth Ba leth mewowam wohilisha ib;
 dónetháa Ba óotha lethath.
 Dódoth Ba leth weth shadethusha óobe zha Bathada.
 Íizha óomasháad le Yed Rawíthusha obe,
 héeya le ramíilith raho úwáanú Na leden;
 meshe dáan Natha i oyi Natha leth.
 Dóham Na anath i ranath leda ham lebethu letho rawáan.
 Boóbin Na delith lethath oma Nathanan; ume ni letho hadihad.
 Aril mesháad thal i yidan leden, hulehul, sháal wíthu lethaya woho;
 i habelid le lod Lahila Bathasha ril i aril i rilrili.
 Othe.

Notes

Notes

Notes

